대중가요의 외래어 사용양상과 국어교육적 개선방안

강연임

국문초록

이 논문은 대중가요의 노랫말에 나타나는 외래어 사용의 문제점을 살펴
고, 국어교육적 관점에서 개선방안을 모색한 것이다. 시대가 변하고, 그에
따라 문화와 가치관이 바뀌면서 언어사용 양상도 크게 달라지고 있다. 외
국문화나 문물의 유입이 늘어난 만큼 언어의 차용이나 혼용현상도 더욱
변화하고 있다. 그러한 과정에서 외래어를 잘 받아들이는 문제도 중요하
지만, 국어를 온전하게 활용하는 방향을 적극적으로 모색하는 일도 마땅히
수행되어야 한다.

이 일관된 본 논문에서는 대중가요의 노랫말에 나타나는 외래어의 문
제를 살펴고 그 개선책을 모색해 보았다. 먼저 외래어가 단독으로 사용된
경우와 국어문장과 혼용된 경우로 나누어 노랫말의 심리를 살렸다. 그리고
표기 변동에서는 국어표기와 외어표기로 나누어 고찰해 보았다. 대중가요 노
랫말에 나타나는 국어사용상의 문제점을 국어와 외래어를 혼용하다 보니
국적불명의 어휘를 양산하거나 비문법적인 문장을 만들어내는 것이다. 또
한 문장 안에서의 언어 관계도 혼용법주를 넘어서는 일이 빈번하다.

대중가요의 노랫말에 나타난 외래어 사용의 문제점을 극우면서 국어교
육적 개선 방안을 모색해 보았다. 즉 어휘사용과 문장구성의 측면에서 개
선 방안을 찾을 수 있다. 어휘선택에 있어서는 기본적인 표준어 교육의 중
요성을, 문장구성에서는 국어문법에 맞는 문장구사의 필요성을 강조하였
다. 이러한 교육이 수반될 때 대중가요 노랫말에 나오는 비문에 대해서도

* 목원대학교 국어교육과 강사
음바른 언어로 수용할 수 있기 때문이다.

주제어: 대중가요, 외래어, 흔용, 표준어, 문법, 국어교육.

1. 서론

언중의 임으로, 머리로 그리고 가슴으로 느끼는 노래를 흔히 우리는 대중가요라고 부른다. 시대를 불문하고 대중가요는 당시의 사회적, 문화적 환경을 전제하기 때문에 그 시대 사람들의 마음을 담게 된다. 우리가 들고 읽조리는 대중가요에 우리의 생각과 감정의 반영은 물론 사회성이 담기는 것도 바로 그 때문이다. 1) 그런데 그 노래들을 면면히 살펴보면 이전과는 달리 자나차게 많은 외래어가 등장하여 관심을 끈다. 2) 나아가 가수 이름이나 노래 제목에도 국어라고 보기 어려운 표현이 남겨진다. 3) 이런 현상은 국어교육의 측면에서 문제의 심각성이 있음을도 불구하고, 언어의 다양성과 예술장르의 개성을 생각하여 크게 문제 삼지 않고 있다.

한류 열풍이 더해진 가요계는 소위 '아이돌' 가수의 명품으로 그들의 노래 한두 곡만은 어렵지 않게 읽조리게 되었다. 대중가요의 상당부분을

1) 김홍식(2007:6)에 의하면, 대중가요의 구어성은 그 시대 언중의 언어를 잘 반영한다는 의미로 해석된다. 이는 곧 노랫말에는 일상대화의 모습이 그대로 투영될 의미하는 것이기도 하다.

2) 본 논문에서는 외국어와 외래어에 대해 구분하지 않고 이들을 크게 '사용'이라 는 관점에서 살펴보고자 한다. 그러하여 문법적 기준에 의한 구분은 뒤로 미루고, 우선은 외래어를 선택하여 쓰고자 한다. 이 측면에서 외국어의 범주도 상당 부분 포함될 수 있다. 이는 노병희(2009:8)에서 밝힌 것처럼, 고유어에 대립되는 영어로 다른 방에서 우리말 속에 들어온 모든 어휘적 요소를 의미한다.

3) 가수나 노래제목에 외래어가 들어간 경우가 많고, 또 실명을 사용하지 않아 개인이나 단체인지조차 구분하기도 어렵다. 가수 이름을 바탕으로 한 성별의 구분 역시 쉽지 않다.